

Стешина О.А.,

студент

4 курс, юридический факультет

Стерлитамакский филиал БашГУ

Россия, г. Стерлитамак

Тихонов В.Н.,

студент

4 курс, юридический факультет

Стерлитамакский филиал БашГУ

Россия, г. Стерлитамак

Салимова Г.Н.,

научный руководитель

старший преподаватель кафедры германских языков филологического

факультета

Стерлитамакский филиал БашГУ

Россия, г. Стерлитамак

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Аннотация: Данная статья посвящена особенностям юридического текста. Специфика взаимоотношения языка и права обуславливают своеобразие функционирования терминов в юридической сфере и во многом объясняют трудности, возникающие при переводе.

Ключевые слова: юридический текст, перевод, особенности юридического перевода, юридический язык, специфика перевода

Abstract: This article is devoted to the peculiarities of the legal text. Specificity of the relationship between language and law determines the proper functioning of terms in the legal sphere and in many respects explains the difficulties that arise in the translation.

Key words: legal text, translation, features of legal translation, legal language, specifics of translation

Юридический перевод представляет собой перевод текстов в области права. Он требует особых знаний для толкования юридических текстов и для соответствующей передачи на другой язык, поэтому прежде всего он изучается юристами и студентами юридических направлений. Существуют такие виды юридического перевода как перевод документов, законов и нормативно-правовых актов, перевод учредительных документов и патентов и многое другое. Изучение особенностей юридического перевода в первую очередь необходимо для правильной и грамотной передачи элементов текста с одного языка на другой, при этом не нарушая соответствий, которые уже сложились между правовыми системами стран языка оригинала и перевода.

Основные проблемы, с которыми сталкиваются специалисты при переводе юридических текстов, как правило, связаны с трактовкой профессиональной юридической терминологии. Разъяснение юридических терминов и следующих за ними понятий и является трудностью для переводчика. Не могут решить трудность перевода и существующие двуязычные словари юридических терминов, поскольку для различных контекстов необходимо понимать какой именно вариант перевода выбрать в каждом конкретном случае. Данные проблемы можно преодолеть благодаря консультации или даже совместной работе со специалистом по праву, а также при помощи использования подлинных документов, в которой применяются необходимая терминология для определения термина и его сочетаемости.

По мнению Некрасовой Т.М., «юридическая терминология является одной из наиболее сложных и востребованных сфер, где необходимо научное осмысление теории и практики поиска межъязыковых соответствий».

Особенность перевода юридических текстов складывается не только из юридизации текста, но и обуславливается типом и категорией переводимого

текста. Одна из главных задач юрислингвистики – определить жанровый состав речевых произведений юридической сферы. Внутри жанра юридического текста содержится несколько под жанров: законы, договоры, уставы, судебные решения, распоряжения, иски, экспертизы, учебная литература и т.д. У каждого вида текста есть свои особенности, которые должны отобразиться и сохраниться в переводе.

От типа юридического текста, его функции и адресата будут зависеть и основные характеристики его перевода. М.М. Мушнина отмечает, что такие качества перевода, как точность, понятность и хороший стиль, часто могут исключать друг друга. Так, например, «при переводе юридических дискуссий, предназначенных для ознакомления с определенными правовыми вопросами широкого круга читателей, понятность и стиль могут оказаться важнее точности передачи информации», а «при переводе приговора, который должен быть приведен в исполнение в другой стране, точность является важнейшим требованием».

Тексты для перевода различны и необходимо учитывать особенности каждого вида текста (особенно это касается законов и судебных решений) - то есть стиль языковой речи, который должен быть выдержан в переводимом тексте.

Да, перевод производить легче, если правовые системы и языки родственны, но тем не менее языковое родство не упростит задачу специалисту, если правовые системы в значительной степени отличаются друг от друга. Для того, чтобы у юридического текста сохранилось правовое содержание необходимо всегда переводить с оригинального языка и избегать перевода с переведенного текста.

Таким образом, юридический перевод является одним из наиболее сложных видов перевода. Это объясняется тем, что при переводе с иностранного языка на русский и наоборот навыков только переводчика не достаточно. Юридический перевод не может быть осуществлен качественно

и корректно без специальных знаний в соответствующей области права, без знания особенностей конкретных правоотношений. Необходимо ориентироваться в действующем законодательстве, знать о специфике использования иностранной юридической терминологии и владеть специальной лексикой.

Использованные источники:

1. Мушнина М.М. О правовой лингвистике в Германии и Австрии // Юрислингвистика-5: Юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004. С. 19-32.

2. Некрасова Т.П. Особенности перевода юридической терминологии с русского языка на английский язык. Дис. ... канд. филол. н. Москва, 2013.

3. Сологуб О.П. Исковое заявление: жанроведческий анализ // Юрислингвистика-7: Язык как феномен правовой коммуникации: межвуз. сб. науч. ст. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2006. С. 118-127.